

NEDERLANDSCH REPERTORIUM VAN ZANG

RÉPERTOIRE DU CHANT NÉERLANDAIS

EERSTE REEKS

van

ZES HEDENDAAGSCHE CONCERT,



PREMIÈRE SÉRIE

de

SIX MORCEAUX DE CONCERT,

LEER EN PRIJSLIEDEREN DE CONCOURS ET D'ÉTUDE

voor de

CONSERVATORIUMS EN MUZIEKSCHOLEN

Getoondicht door

pour

CONSERVATOIRES ET ÉCOLES DE MUSIQUE

Composés par

LEO VANDERHAEGEN

PROFESSOR AAN HET KONINKLIJK CONSERVATORIUM

TE GENT.

PROFESSEUR AU CONSERVATOIRE ROYAL

DE GAND.

ZANG en KLAVIER: (HOLLAND) G.
 CHANT et PIANO, (BELGIQUE et la FRANCE) Fr.
 SANG und KLAVIER, (DEUTSCHLAND) M.

N^o 4.

ORKEST PARTITUUR: . G.
 PARTITION D'ORCHESTRE: Fr.
 ORCHESTER PARTITUR. M.

Te verkrijgen bij:
 A. P. BEYER, Muziekuitgever
 27, BRABANTSTRAAT, GENT.

En vente chez
 PAUL STRUYF, Successeur, éd. de musique
 27, RUE DE BRABANT, GAND.

(Alle recht van uitvoering en nadruk voorbehouden.)

(Tous droits d'exécution et de reproduction réservés.)

DE VLINDERBLOEM

(*La Fleur Vivante*)
(Die Falterblume)

Lina's Prijslied, voor lichte sopraan.

Chant de Concours pour Soprano léger.

Woorden van R. DE CLERCQ.
Deutsch von

Traduction française de P. JACOBS.

Muziek | Musique
van | de
LEO VANDERHAEGEN.

Andante. *Reciet.*

Zang
Chant

PIANO

mf

Ped. Ped. *

Hoe zou 'k uw wenschen we-der
Com-ment ré-sis-ter à vos dé-
Wie würde ich dei-nen Wünschen wi-der

stre-ven, Weer - staan aan in-nerlij-ken drang! Heel mijn ver-lan - gen, Heel mijn
sirs, - A cet-te pri - è - - re, qui me flat-te, Tou-te ma vi - e, Mon â-méen
ste - hen, Und eig - - nem in - ne-rem Drang, Wenn mein ver-lan - gen Wenn mein

le - ven, Is - kunst en zang! -
- tiè - re Au - chant as - pi - rent!
Le - ben Ist Kunst und Sang! -

f *ff* *all*

Ped. Ped. Ped. Ped. *all* Ped. *

Lento Mod^{to}. *mf*

Lief is de wei, — Vol bloemen, vol bloemen, Lief is de wei, — een
 Dans les prés verts, par - tout des ca - li - ces, Lar - ges ou - verts,
 Schön ist die Wie - se Voll Blüten, vol Blü - men, Schön ist die Wie - se, Ein

Lento Mod^{to}

mf *p* *p*

Ped. V Ped. V Ped. Ped. Ped.

bloe - men - spreij! Ha! Ha! Ha! Ha!
 sous le ciel clair! Ah! Ah! Ah! Ah!
 Blü - men Ta - pet! - *p* Ha! Ha! Ha! Ha! — Par - 0

P *P* *P* *P*

mf

Ped. Ped. Ped. Ped.

mf

Ei ziedaar gin - - der, Vlinder op vlin - der, In 'twit, in'trood in't blond, in 'tgoud! —
 tout bril - lan - - tes, fleurs mou - van - - tes, D'a - zur, de feu, de nei - ge et d'or! —
 sieh in der Wei - - te, Fal - ter auf Fal - - - ter, Weis - ze ro - te bün - te, gol - den! —

pp

Ped. Ped. Ped. Ped.

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

cresc. *P*

Vlin - ders vlin - ders dui - zend
 Pa - pil - lons en es - -
 Fal - ter, Fal - ter tau - send

cresc. *P*

voud! — Ze vlie - gen, ze wie - gen, ze stij - gen, ze zij - gen, — Ze
 sor! — pas - sent, ils chas - sent s'a - ga - cent et mé - lent, — Ils
 fach! — Sie flie - gen, sie schwe - ben, sie stei - gen, sie sin - ken, — Sie

rit. *a tempo*

P *rit.* *a tempo*

Ped. * Ped. *

vlie - gen, ze wiegen, ze stij - gen, ze zij - gen, — In glim - men - den, glan - zen - den
 passent, ils chassent s'a - ga - cent et mé - lent, — En fré - mis - se - ment de cou -
 fliegen, sie schweben, sie steigen, sie sin - ken, — In glü - hen - dem schim - mern - den

rit. *piu vivo.*
zeer levendig.

P *rit.* *Piu vivo.*

volgen

Ped. *

gloor, — En bloe - me - kens nij - gen er voor. Ah! — Kelken als vleugels, vleugels als kel - ken,
 - leurs, — Au vent de leurs ai - les, les fleurs. Ah! — Fleurs de l'espa - ce, fleurs de la ter - re,
 Glanz, — Und Blüm - chen nei - gen da - vor. Ah! — Kel - che wie Flü - gel, Flü - gel wie Kel - che,

tr. *a tempo* *ten.*

mf

Schei - den moogt ge niet. — Mogen ook bloemen en vlinders verwel - ken.
 Beau - té d'un seul jour. — Seul sur la frê - le na - turê - phé - mè - re,
 Tren - nen darfst du nicht. — Mögen auch Blumen und Fal - ter wel - chen,

Lento. *tempo 1°* *ten.* *tempo 1°*

a tempo 1° *ten.*

f *ten.* *P*

più vivo.

mf Lief - de leeft eeu-wig in 't lied ! *f* Lief - de leeft eeuwig in 't lied ! *mf* Hoe
 Pla - ne l'é - ter-nel a - mour ! Pla - ne l'é - ter-nel a - mour ! Aciel
 Lie - be lebt e - wig im Lied ! Lie - be lebt e - wig im Lied ! Wie

più vivo *mf* *f* *f*

Ped. *

Tempo I°

vlie gen de vo - ge - len, paar bij paar, Op lich - te vlew - gien door el -
 bleu — vol - ti - - gent les oi - seaux, Par - tout en cou - ples nup - ti -
 flie - gen die Vö - ge - lichen Paar bei Paar, Auf leich - ten Fe - dern durch die

pp *p*

Ped. *

rit. *trm*

kaar, — Zij flad de - ren, zwe - ven, dar - te - len en sprin - - - gen, In
 aux, — L'Es - pa - ce frè - mit, — sous leurs ai - les — vi - bran - - - tes, Des
 Lüft ! — Sie flat - tern schweben, hüp fen und sprin - - - gen In

p

rit. *a tempo*

too - ver, loo - ver, o - ver - hang, In too - ver, loo - ver, o - ver - hang.
 bois tout remplis — de fris - sons, Des bois tout remplis — de frissons.
 Blä - ttern Zäu - ber Ü - ber - hang, Und Blä - ttern, Zäuber Ü - ber - hang.

tr *8°* *rit.* *a tempo*

mf

Ped. *

En fluis-teren, luisteren, kwelen en zin - gen, Met kla - re keel hun lief - de -
 Montent les no - tes é - cla - tan - tes De leurs a - - mou - reu - ses chan -
 Und lau - schen, flüs - tern, zwitschern und sin - gen, Vor schö - ner Lie - be schö - nen

Ped. * Ped. *

- zang . — Met kla - re keel hun - lief - de zang ! -
 - sons . — De leurs a - mou - reuses chan - sons ! -
 Sang . — Vor schö - ner Lie - be schö - nen Sang ! -

rit. a tempo
 P volgen P mf a tempo.

Ped. * Ped. * Ped.

Ook het hart des menschen, zwelt als het kruid,
 La na - tu - ré en fê - te en sa dou - ceur,
 Auch das Herze des Menschen, schwillt wie das Kraut,

mf P f

Ped. * Ped. *

Vol zoe - te wensen, een lief - ge - luid. De dich - ter die duizend wonders moet
 Par - le dis - crè - te à no - tre cœur. Aux charmes ber - ceurs des heu - res trop
 Mit süs - - zen Wün - schen klingt lie - be - läut. Der Dich - ter der tau - zend Wü - nder will

mf p

Ped. *

Poco accel.

noe - men, Gaat te leen bij vogels en vlinders en bloe - men. Gaat te leen — bij vogels en
bré - ves, Se mèlent parfums et chansons en nos rê - ves. Se mè - lent, — parfums et chan -
nen - nen, Soll den Vö - geln, Faltern und Blüten ent - leh - nen. Soll den Vö - geln, Faltern und

tr. *Poco accel.* *tr.* *Poco accel.* *tr.* *Ped.* *Ped.*

tr. *rit.* *a tempo* *tr.* *f* *rit.* *a tempo*

bloe - men. Gaat te leen bij vo-gels en vlinders en bloe - - - - men, Gaat te
- sons, — Se mè - lent parfums et chansons en nos rê - - - - ves, Se -
Blü - men Soll den Vög - eln, Faltern und Blüten ent - leh - - - - nen, Soll den

tr. *rit.* *a tempo* *tr.* *f* *rit.* *a tempo* *volgen* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

rit. *f* *rit.* *f* *rit.*

leen, bij vo-gels en vlin-ders en bloe - - - - men! —
mè - lent par - fums et chansons en nos rê - - - - ves! —
Vög - eln, Fal - tern und Blu - men ent - leh - - - - nen! —

rit. *f* *rit.* *f* *rit.* *P* *f* *rit.*

Cadanza *tr.* *tr.* *rit.* *a tempo.*

Ha! Ha! Ha!
Ah! Ah! Ah!
Ha! Ha! Ha!

ff *Cadanza* *8° tr.* *P a tempo.*

ff *Cadanza* *8° tr.* *P a tempo.*

Ha!
Ah!
Ha!

tr.
tr.

8° tr.

Ah!

Ah! Ah! Ah! Ah!

tr.
p
tr.

8°

Ah! Ah! Ah!

Lento. *f* Lento non troppo.

Lief is de wei — Vol
Dans les près verts, — par-
Schön ist die Wie - se Voll

Ped.

bloemen, vol bloemen, Lief is de wei, — Een bloe-men-sprei. Ei, — zie-daar
- tout des ca-li-ces, Lar-ges ou-verts, — Sous les cieux. Par-tout vi-
Blü-men, voll Blü-men, Schön ist die Wie - se, Ein Blümen ta-pet — O 8°: sieh in der..

2 3 *f*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

gin - der, Vlinder op vlinder, Vlinders, vlinders, duizend vout! Ze vliegen, ze wie - gen, ze stij - gen, ze
 - bran - tes, des fleurs mouvan - tes, Pa - pillons en es - sor! - Ils passent, ils chassent, s'a - ga - cent et
 Wei - te, Fal - ter auf Fal - ter, Fal - ter, Fal - ter, tausend fach! - Sie fliegen, sie schweben, sie stei - gen, sie

8°

P *mf*

zij - - - gen, Ze vliegen, ze wiegen ze stij - gen, ze zij - - - gen, In glimmend glanz - den
 mè - - - lent, Ils passent, ils chassent, s'a - ga - cent et mè - - - lent, En fré - mis - se - ment de cou -
 sin - - - ken Sie fliegen, sie schweben, sie steigen, sie sin - - - ken In glühendem schimmerndem

ten. *a tempo* *rit.* *piu vivo*

mf

Ped.

gloor! En bloe - men nei - gen er voor! Ha!
 fleurs! Au vent de leurs ai - les, les fleurs! Ah!
 Glanz! Und Blu - men nei - gen da - vor! Ha!

f *Allegro.* *tr.* *tr.*

f *ff Allegro* *P*

Ped.

Ha!
 Ah!
 Ha!

Ha!
 Ah!
 Ha!

Ha!
 Ah!
 Ha!

ff *PP* *Stacc.*

HEDENDAAGSCH REPERTORIUM
VAN
LEER-EN PRIJSLIEDEREN
VOOR
NEDERLANDSCHEN ZANG
(VLAAMSCHE SCHOOL.)

RÉPERTOIRE MODERNE
DE
MORCEAUX DE CHANT DE CONCOURS ET D'ÉTUDE
(ÉCOLE FLAMANDE.)

GETOONDICHT DOOR

COMPOSÉS PAR

LEO VANDERHAEGEN

PROFESSOR AAN HET KONINKLIJK CONSERV
TE GENT.

PROFESSEUR AU CONSERVATOIRE ROYAL
DE GAND.

Eerste Reeks :

Première Série :

N^o1, TRANENTROOST.

PRIJSLIED VOOR BAS BARITON OF ALT.
{ Voor Bariton of Mezzo, in RE (h).
" Bas, DO (h).

BELGIË, 2. Fr. } NET
HOLLAND, 1. G. }



N^o1, LARMES CONSOLATRICES.

CHANT DE CONCOURS pour BASSE CHANTANTE ou ALTO
{ pour Baryton ou Mezzo, en RÉ (h).
" Bas, DO (h).

N^o2, WENSCH.

PRIJSLIED VOOR ZWARE MEZZO.

BELGIË, 3. Fr. } NET
HOLLAND, 1.50 G. }
DEUTSCHLAND 3. M. }



N^o2, VŒU.

CHANT DE CONCOURS pour FORT-MEZZO.

N^o3, AAN MIJNE LIER.

PRIJSLIED VOOR TENOR OF SOPRAAN.
{ VOOR LICHT BARITON OF MEZZO, in SOL h.
" " BAS " ALT, in MI h.

BELGIË, 2. Fr. } NET
HOLLAND, 1. G. }



N^o3, A MA LYRE.

CHANT DE CONCOURS pour TÉNOR ou SOPRANO.
{ pour BARYTON LÉGER ou MEZZO, en SOL h.
" BASSE LÉGÈRE ou ALTO, . . . MI h.

N^o4, DE VLINDERBLOEM.

PRIJSLIED VOOR LICHT SOPRAAN, (VOCALISEN).

BELGIË, 3.50 Fr. } NET
HOLLAND, 1.75 G. }
DEUTSCHLAND, 3.50 M. }



N^o4, LA FLEUR VIVANTE.

CHANT DE CONCOURS pour SOPRANO LÉGER. (VOCALISES)

N^o5, WILDE ROZENBOOM.

PRIJSLIED VOOR ZWAREN-DIEPEN-BAS.
(VOOR BAS BARITON OF ALT, in SOL h.)

BELGIË, 2. fr. } NET
HOLLAND, 1. G. }
BEUTSCHL: 2. M. }



N^o5, L'ÉGLANTIER.

CHANT DE CONCOURS pour BASSE GRAVE.
(pour BASSE CHANTANTE ou CONTRALTO, in SOL h.)

N^o6, SCHADUWVREUGD.

PRIJSLIED VOOR ALT
OF DIEPE MEZZO.

BELGIË, 2. fr. } NET
HOLLAND, 1. G. }
DEUTSCHL: 2. M. }



N^o6, APAISEMENT.

CHANT DE CONCOURS pour CONTRALTO.
ou MEZZO GRAVE.